NOTĂ DE INFORMARE

PRIVIND PRELUCRAREA DATELOR CU CARACTER PERSONAL ÎN CADRUL OGIS ÎN ETAPA PRECONTRACTUALĂ

Privacy Notice on the processing of personal data within OGIS at the pre-contractual stage

1. CADRUL LEGAL APLICABIL / *APPLICABLE LEGAL FRAMEWORK*

Vă informăm că începând cu data de 25.05.2018 se aplică Regulamentul (UE) 2016/679 al Parlamentului European și al Consiliului din 27.04.2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date (în continuare „GDPR"), precum și de abrogare a Directivei 95/46/CE, publicat în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 119 din 04.05.2016. Fiind vorba de un Regulament European, acesta se aplică în mod direct și unitar în toate statele membre ale Uniunii Europene, în scopul consolidării și unificării politicilor de securitate în mediul online, precum și al unei mai bune protejări a datelor tuturor cetățenilor europeni / *Please be informed that Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (hereinafter the "GDPR"), and repealing Directive 95/46/EC, published in the Official Journal of the European Union L 119 of 4 May 2016, has applied since 25 May 2018. As an EU regulation, it applies directly and uniformly in all EU Member States, with the aim of strengthening and harmonising online security policies and providing better protection for the data of all European citizens*.

2. OPERATORUL DE DATE. PRINCIPII GENERALE / *DATA CONTROLLER. GENERAL PRINCIPLES*

2.1. OLGA GUDYNN INTERNATIONAL SCHOOL S.R.L. și unitățile de învățământ privat fondate de aceasta, denumite împreună „OGIS", implementează și actualizează în mod constant măsuri tehnice și organizatorice adecvate pentru a asigura respectarea strictă a dispozițiilor legale privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestora / *OLGA GUDYNN INTERNATIONAL SCHOOL S.R.L. and the private educational institutions founded by it, collectively referred to as "OGIS", continuously implement and update appropriate technical and organisational measures to ensure strict compliance with legal provisions concerning the protection of natural persons in relation to the processing of personal data and the free movement of such data*.

2.2. Respectarea confidențialității și protecția datelor personale reprezintă principii fundamentale cărora instituțiile noastre le acordă importanța și atenția cuvenite. Fără înțelegerea, conștientizarea și implementarea acestor principii, activitatea curentă a OGIS nu ar putea respecta cerințele Regulamentului European / *Respect for confidentiality and the protection of personal data are fundamental principles to which our institutions give due importance and attention. Without understanding, awareness and implementation of these principles, OGIS could not conduct its day-to-day activities in compliance with the requirements of the EU Regulation*.

2.3. OGIS, în calitate de operator de date cu caracter personal, gestionează cu deplină responsabilitate și în conformitate cu legislația aplicabilă informațiile furnizate în cadrul procesului de admitere / *OGIS, acting as data controller, manages the information provided during the admissions process with full responsibility and in accordance with applicable legislation*.

2.4. Prezenta informare are rolul de a clarifica modul în care datele cu caracter personal sunt prelucrate exclusiv în scopul analizării cererii de înscriere și reînscriere, într-o etapă precontractuală, anterioară încheierii Contractului de școlarizare servicii educaționale și de

suport, Contractului educațional sau Acordului financiar, după caz. / *This notice explains how personal data are processed solely for the purpose of assessing applications for enrolment and re-enrolment at the pre-contractual stage, before the School Enrolment, Educational and Support Services Contract is concluded*.

2.5. Termenul „Prelucrare" desemnează orice operațiune sau set de operațiuni efectuate asupra datelor cu caracter personal ori asupra seturilor de date cu caracter personal, cu sau fără utilizarea de mijloace automatizate, cum ar fi colectarea, înregistrarea, organizarea, structurarea, stocarea, adaptarea sau modificarea, extragerea, consultarea, utilizarea, divulgarea prin transmitere, diseminarea sau punerea la dispoziție în orice alt mod, alinierea ori combinarea, restricționarea, ștergerea sau distrugerea / *"Processing" means any operation or set of operations performed on personal data or sets of personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organisation, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, restriction, erasure or destruction*.

3. DREPTURILE PERSOANELOR VIZATE / *DATA SUBJECTS' RIGHTS*

3.1. Dorim ca părinții și elevii să aibă deplină încredere în modul în care sunt gestionate datele cu caracter personal. În acest sens, conform Regulamentului (UE) 2016/679 (GDPR), beneficiați de următoarele drepturi / *We want parents and students to have full confidence in the way their personal data are managed. Under Regulation (EU) 2016/679 (GDPR), you have the following rights*:

a) dreptul de a fi informați cu privire la modul în care sunt prelucrate datele dumneavoastră / *the right to be informed about how your data are processed*;

b) dreptul de acces la datele personale / *the right of access to your personal data*;

c) dreptul de a solicita rectificarea datelor inexacte sau completarea celor incomplete / *the right to request the rectification of inaccurate data or the completion of incomplete data*;

d) dreptul la ștergerea datelor („dreptul de a fi uitat"), în condițiile prevăzute de lege / *the right to erasure (the "right to be forgotten"), subject to the conditions laid down by law*;

e) dreptul la restricționarea prelucrării / *the right to restriction of processing*;

f) dreptul la portabilitatea datelor către un alt operator, atunci când sunt îndeplinite condițiile legale / *the right to data portability to another controller, where the legal conditions are met*;

g) dreptul de a vă opune prelucrării, în situațiile prevăzute de GDPR / *the right to object to processing in the circumstances provided for by the GDPR*;

h) dreptul de a nu face obiectul unei decizii bazate exclusiv pe prelucrare automată, inclusiv profilare / *the right not to be subject to a decision based solely on automated processing, including profiling*;

i) dreptul de a vă adresa instanțelor competente / *the right to bring proceedings before the competent courts*;

j) dreptul de a depune plângere la Autoritatea Națională de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal (ANSPDCP) / *the right to lodge a complaint with the Romanian National Supervisory Authority for Personal Data Processing (ANSPDCP)*.

k) dreptul de a vă retrage consimțământul în orice moment, fără a afecta legalitatea prelucrării efectuate pe baza consimțământului înainte de retragerea acestuia / *the right to withdraw consent at any time, without affecting the lawfulness of processing based on consent before its withdrawal*.

4. SCOPURILE PRELUCRĂRII / *PURPOSES OF PROCESSING*

4.1. În această etapă, în care nu există un raport contractual educațional încheiat, datele cu caracter personal sunt prelucrate de OGIS în următoarele scopuri / *At this stage, before an educational contractual relationship has been established, OGIS processes personal data for*

the following purposes:
a) evaluarea eligibilității elevului pentru programul educațional ales / *assessing the student's eligibility for the chosen educational programme*;
b) analizarea compatibilității cu profilul academic al școlii / *assessing compatibility with the school's academic profile*;
c) organizarea interviurilor și a eventualelor testări academice / *organising interviews and any academic assessments*;
d) verificarea tuturor documentelor școlare și a situației juridice a autorității părintești, dacă este cazul / *checking all school documents and the legal position regarding parental responsibility, where applicable*;
e) comunicarea deciziei finale de admitere (ADMIS/RESPINS) / *communicating the final admissions decision (ACCEPTED/REJECTED)*;
f) gestionarea tuturor situațiilor administrative premergătoare încheierii Contractului de școlarizare servicii educaționale și de suport / *managing all administrative matters preceding the conclusion of the School Enrolment, Educational and Support Services Contract*.

5. CATEGORIILE DE DATE PRELUCRATE / *CATEGORIES OF DATA PROCESSED*

5.1. În cadrul procesului de analiză pot fi prelucrate de către OGIS următoarele categorii de date / *During the assessment process, OGIS may process the following categories of data*:
a) date de identificare ale elevului: nume, prenume, CNP, data și locul nașterii, naționalitate, cetățenie, domiciliu, gen — conform certificatului de naștere și/sau al cărții de identitate/pașaport / *the student's identification details: surname, first name, Romanian personal identification number (CNP), date and place of birth, nationality, citizenship, home address and gender, as stated on the birth certificate and/or identity card/passport*;
b) date de identificare și de contact ale părinților, ale reprezentanților legali, precum și ale altor persoane care pot fi contactate în caz de urgență / *identification and contact details of parents, legal representatives and other emergency contacts*;
c) informații privind situația juridică a autorității părintești / *information on the legal position regarding parental responsibility*;
d) date financiare și de facturare în legătură cu taxa unică de înscriere în cadrul OGIS (IBAN, bancă, titular de cont, informații privind plățile și obligațiile financiare) / *financial and billing information relating to the one-off OGIS enrolment fee (IBAN, bank, account holder, information on payments and financial obligations)*;
e) date privind parcursul educațional anterior / *information on the student's previous educational journey*;
f) opțiuni educaționale și profil / *educational preferences and profile*;
g) orice alte documente școlare justificative / *any other supporting school documents*;
h) date medicale relevante pentru școlarizare (ex.: fișă medicală, vaccinări) / *medical information relevant to schooling (e.g. medical records and vaccinations)*;
i) rezultate ale evaluărilor academice / *academic assessment results*;
j) furnizarea datelor solicitate este necesară pentru evaluarea cererii de înscriere și/sau reînscriere / *provision of the requested data is necessary to assess the application for enrolment and/or re-enrolment*.

6. TEMEIUL JURIDIC AL PRELUCRĂRII / *LEGAL BASIS FOR PROCESSING*

6.1. Activitățile de prelucrare a datelor se realizează în temeiul / *Data processing activities are carried out on the following legal bases*:
a) Art. 6 alin. (1) lit. b) GDPR — demersuri precontractuale / *Article 6(1)(b) GDPR – steps taken prior to entering into a contract*;
b) Art. 6 alin. (1) lit. c) GDPR — obligații legale în domeniul educației / *Article 6(1)(c) GDPR – legal obligations in the field of education*;

c) Art. 6 alin. (1) lit. f GDPR – interes legitim / *Article 6(1)(f) GDPR – legitimate interests*;
d) Art. 9 alin. (2) lit. g) GDPR — interes public substanțial coroborat cu legislația națională aplicabilă unităților de învățământ dispozițiile legislației naționale aplicabile unităților de învățământ / *Article 9(2)(g) GDPR – substantial public interest, read in conjunction with the provisions of national legislation applicable to educational institutions*.

7. PERIOADA DE STOCARE A DATELOR / *DATA RETENTION PERIOD*

7.1. În cazul candidaților declarați admiși, datele furnizate în etapa de analiză vor fi integrate în evidențele școlare ale instituției și vor continua să fie prelucrate în conformitate cu cadrul contractual și cu obligațiile legale aplicabile unităților de învățământ / *For successful applicants, data provided during the assessment stage shall be incorporated into the institution's school records and shall continue to be processed in accordance with the contractual framework and the legal obligations applicable to educational institutions*.

7.2. În cazul candidaților respinși, perioada de stocare a datelor este stabilită în raport cu ciclul educațional pentru care s-a formulat cererea, avându-se în vedere posibilitatea reaplicării în cadrul aceluiași nivel de școlarizare, astfel / *For unsuccessful applicants, the data retention period is determined by the educational phase for which the application was made, taking into account the possibility of reapplying within the same phase of schooling, as follows*:

a) pentru nivelurile primar și gimnazial, datele pot fi păstrate până la finalizarea ciclului educațional pentru care s-a aplicat, dar nu mai mult de 3 (trei) ani de la comunicarea deciziei / *for primary and lower secondary education, data may be retained until the end of the educational phase for which the application was made, but for no longer than 3 (three) years from notification of the decision*;

b) pentru nivelurile liceal și programele internaționale (Cambridge – International Curriculum, IB Diploma Programme), datele pot fi păstrate pentru o perioadă de până la 3 (trei) ani, în considerarea termenelor de prescripție aplicabile și a posibilității reaplicării într-o sesiune ulterioară / *for upper secondary education and international programmes (Cambridge International Curriculum and IB Diploma Programme), data may be retained for up to 3 (three) years, taking into account applicable limitation periods and the possibility of reapplying in a subsequent admissions round*.

7.3. Ulterior expirării perioadei de stocare, datele vor fi șterse sau anonimizate. Indiferent de nivel, datele pot fi păstrate în formă anonimizată pentru analiză statistică și îmbunătățirea procesului de admitere / *After the retention period expires, the data shall be deleted or anonymised. Regardless of the educational level, data may be retained in anonymised form for statistical analysis and to improve the admissions process*.

8. ACCESUL LA DATE ȘI DESTINATARII ACESTORA / *DATA ACCESS AND RECIPIENTS*

8.1. Datele cu caracter personal prelucrate sunt accesibile exclusiv personalului implicat în procesul de admitere și conducerii OGIS, fiind protejate prin măsuri tehnice și organizatorice adecvate / *The personal data processed are accessible exclusively to staff involved in the admissions process and to OGIS management, and are protected by appropriate technical and organisational measures*.

8.2. Pentru organizarea procesului de admitere în etapa precontractuală, anumite date cu caracter personal pot fi transmise către / *To organise the admissions process at the pre-contractual stage, certain personal data may be disclosed to*:

a) furnizori de testări educaționale / *educational assessment providers*;
b) parteneri academici (ex.: Cambridge sau IB, dacă este cazul) / *academic partners (e.g. Cambridge or IB, where applicable)*;
c) furnizori IT care asigură funcționarea platformelor OGIS / *IT providers supporting the operation of OGIS platforms*;
d) Instituții bancare și furnizori de servicii de plată, în vederea procesării plăților în legătură cu

taxa de înscriere exclusiv pentru datele necesare efectuării tranzacțiilor / *banking institutions and payment service providers for processing payments relating to the enrolment fee, limited to the data necessary to carry out transactions*.

8.3. Orice transfer este realizat în condiții de siguranță și cu respectarea garanțiilor prevăzute de art. 46–49 din Regulamentul (UE) 2016/679 (GDPR) și numai atunci când este necesar pentru analizarea cererii. Datele nu sunt utilizate în scopuri comerciale / *Any transfer is carried out securely, in accordance with the safeguards set out in Articles 46–49 of Regulation (EU) 2016/679 (GDPR), and only where necessary to assess the application. Data are not used for commercial purposes*.

9. MODALITATEA DE EXERCITARE A DREPTURILOR. INFORMAȚII DE CONTACT / *HOW TO EXERCISE YOUR RIGHTS. CONTACT INFORMATION*

9.1. Dacă dorește să își exercite drepturile menționate la Capitolul 3, persoana vizată poate formula o cerere scrisă, care se depune la sediul OGIS din București, Str. Ancuța Băneasa nr. 8, Sectorul 2, cu mențiunea „În atenția DPO", sau prin e-mail la adresa: dpo@olgagudynn.ro / *To exercise the rights referred to in Section 3, a data subject may submit a written request to OGIS at 8 Ancuța Băneasa Street, Sector 2, Bucharest, marked "For the attention of the DPO", or by email to dpo@olgagudynn.ro*.

9.2. Drepturile enumerate la Capitolul 3 nu sunt absolute. Există excepții aplicabile, de aceea fiecare cerere primită va fi analizată în mod individual, în vederea stabilirii temeiniciei acesteia, persoanele vizate urmând a fi informate cu privire la soluția adoptată / *The rights listed in Section 3 are not absolute. Applicable exceptions exist; each request received shall therefore be assessed individually to determine whether it is justified, and data subjects shall be informed of the outcome*.

9.3. OGIS va răspunde solicitării dumneavoastră în termen de maximum 30 de zile. Cu toate acestea, termenul poate fi prelungit în funcție de complexitatea cererii, numărul mare de cereri primite sau imposibilitatea identificării solicitantului într-un termen util / *OGIS shall respond to your request within a maximum of 30 days. However, this period may be extended depending on the complexity of the request, the large number of requests received or the inability to identify the requester in a timely manner*.

9.4. Puteți consulta și Politica de confidențialitate adoptată la nivelul OGIS, disponibilă pe site-ul nostru: www.olgagudynn.ro / *You may also consult the OGIS Privacy Policy, available on our website: www.olgagudynn.ro*.